



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana.			

Competencias

Código		Tipología
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• saber • saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	• saber • saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	• saber • saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	CE24 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	CT15
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	CE18 CT15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	CE18 CE24 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	CE18 CE24 CT23

Contenidos

Tema	
Tema 1: Los verbos modales: morfología y uso	Tiempo libre. De compras
Tema 3: El caso genitivo y sus preposiciones. El pretérito	En el banco. Cuentos e Historias.

Tema 4: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto Deportes. Hobbys

Tema 5: Los verbos seguidos de complemento preposicional y los adverbios pronominales. Los sustantivos de la declinación débil. Invitaciones y regalos. De fiesta.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	28	44
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	20	24
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.	15	CE18 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.	10	CE18 CT15 CT23

Pruebas de respuesta corta	Prueba escrita de carácter léxico y gramatical	75	CE18 CE24 CT15 CT23
----------------------------	--	----	------------------------------

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación y consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija evaluación única deberá realizar un examen escrito al final del cuatrimestre sobre los contenidos de la materia y otro examen oral para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota.

El examen final escrito se realizará para todo el alumnado la última semana de clase.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia.

El alumnado Erasmus que desee hacer esta materia deberá acreditar un nivel B1 de español; la cursará con los mismos derechos y deberes que cualquier otro estudiante.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral que contará un 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

Fuentes de información

Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt,, 2009

-A. Castell. *Gramática de la lengua alemana*. Múnich, Ed. Hueber, 2011.

-*Gramática Alemana*. Barcelona, ed. Larousse S. A., 2009.

- G. Helbig, J. Buscha. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán*. Madrid, Ed. Dudenverlag, 2004.

Libros de ejercicios:

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Diccionarios y repertorios léxicos:

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Otros comentarios

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.
